

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.39>

Чурляев Михаил Алексеевич

ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ НОРМА СОВРЕМЕННЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАГЛАВНЫХ И СТРОЧНЫХ БУКВ

В данной статье в контексте вопроса о специфике связи орфографической нормы с пунктуацией и уровнями языка сопоставляются особенности употребления заглавных и строчных букв как соответствующего аспекта орфографической нормы. Осуществляется попытка установления определенных характерологических черт, присущих орфографической норме современного литературного английского и русского языков посредством анализа связанных с данным аспектом написаний в литературных текстах соответствующих языков на примере абстрактных существительных или фраз, содержащих абстрактные существительные.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 1. С. 193-196. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81'44

Дата поступления рукописи: 25.06.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.39>

В данной статье в контексте вопроса о специфике связи орфографической нормы с пунктуацией и уровнями языка сопоставляются особенности употребления заглавных и строчных букв как соответствующего аспекта орфографической нормы. Осуществляется попытка установления определенных характерологических черт, присущих орфографической норме современного литературного английского и русского языков посредством анализа связанных с данным аспектом написаний в литературных текстах соответствующих языков на примере абстрактных существительных или фраз, содержащих абстрактные существительные.

Ключевые слова и фразы: орфография; орфографическая норма; заглавные буквы; строчные буквы; пунктуация; стилистика.

Чурляев Михаил Алексеевич

Московский городской педагогический университет

maledictus6@yandex.ru

ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ НОРМА СОВРЕМЕННЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАГЛАВНЫХ И СТРОЧНЫХ БУКВ

Современный этап развития компаративистики характеризуется активным поиском способов привнесения «качественно нового содержания» в данную область науки [1, с. 41]. Проблематика и актуальность изучения орфографической нормы уже рассматривалась нами отдельно на примере орфографической нормы среднеанглийских рукописей [15, с. 166], и в одной из предыдущих статей была предпринята попытка сопоставить сопоставление орфографических норм разных языков на примере аспекта слитных и раздельных написаний [14, с. 176]. В этой связи представляет немалый научный интерес демонстрация особенностей орфографической нормы на примере и других аспектов.

Цель данной работы заключается в рассмотрении такого аспекта орфографии, как *аспект употребления заглавных (прописных) и строчных букв* в английском и русском языках в синхроническом аспекте на примере материала текстов современного литературного английского и русского языков. Цель обуславливает необходимость постановки следующих задач: 1) определить средства выражения рассматриваемого аспекта орфографии; 2) изучить на языковом материале общие и характерологические черты рассматриваемого аспекта орфографии.

Актуальность исследования заключается в недостаточной изученности орфографической нормы данного аспекта орфографии в английском и русском языках в синхронической перспективе.

Научная новизна исследования обусловлена тем обстоятельством, что в проведенном исследовании орфографическая норма впервые рассматривается посредством типологического сопоставления данного аспекта орфографии в русском и английском языках с учетом таких факторов, как графическое оформление, а также пунктуационных и стилистических особенностей.

Согласно определению Д. Э. Розенталя, орфографию составляют следующие *аспекты*:

- 1) написание слов и их значимых частей (морфем);
- 2) слитные, дефисные и раздельные написания;
- 3) *употребление заглавных (прописных) и строчных букв*;
- 4) перенос слов с одной строки на другую [9].

Употребление заглавных и строчных букв – аспект орфографии, затрагивающий проблематику «выделения начала определенных отрезков текста» и «выделения отдельных слов независимо от строения текста» [7, с. 165]. Как отмечают В. Г. Костомаров и В. И. Максимов, «прописные буквы наделены особой функцией, поэтому правила орфографии определяют условия употребления только прописных букв» [12, с. 111].

Осуществляя анализ современных литературных английских и русских текстов на предмет возможности применения заглавных и строчных букв, можно выделить следующие критерии применения заглавных и строчных букв:

- 1) графическое оформление [6, с. 202];
- 2) зависимость от пунктуации [7, с. 164];
- 3) «особое стилистическое употребление» [Там же, с. 190].

Дополнительно в справочнике В. В. Лопатина отдельно обзревается обширная специфика в отношении имен собственных [Там же, с. 167], однако поскольку наше исследование осуществлялось на материале нарицательных абстрактных существительных, а также фраз, их содержащих, или, по крайней мере, фраз, потенциально ничем не препятствующих их применению в соответствующих контекстах, то данный критерий здесь не учитывается.

Анализируя связь заглавных букв со знаками препинания, можно отметить в целом недостаточную изученность данного вопроса со стороны исследователей. В частности, упоминание случаев применения заглавной буквы при использовании многоточия не обнаружено ни в одном рассмотренном справочном материале [2, с. 106-119; 7, с. 165-190; 10, с. 12-13].

Специфика графического оформления выражена вопросом применения *инициала* и *заголовка*. Л. И. Киселева характеризует инициал как «первую букву слова, с которой начинается важная часть текста» [6, с. 202].

Данный термин используется, как правило, применительно к средневековым рукописям, однако отмечается и на примере современных литературных текстов. В отличие от средневековых рукописей, где данный аспект поддается относительно четкой систематизации (являясь там единственным критерием для анализа по данному аспекту орфографии), вопрос применения *инициала* в английском и русском языках регулируется сугубо дизайнерским решением и политикой издателей книг, носит достаточно маргинальный характер в современных литературных текстах и четкой систематизации не поддается.

По вопросу же использования заглавных букв в *заголовках* и *подзаголовках* в тексте в английском языке наблюдаются два основных способа оформления:

1) использование исключительно заглавных букв: *CHAPTER ONE* [19, p. 1] – *ГЛАВА ОДИН*; *CHAPTER ONE* [17]; *DEDICATION* [18, p. 1] – *ПОСВЯЩЕНИЕ*;

2) использование заглавных букв для выделения каждой заглавной буквы (кроме предлогов и ряда иных служебных частей речи) в тексте: *Another Kind of Steel* [16] – *Другой Вид Стали*; *Notes and References. A Brief Primer on Vampire Biology* [20] – *Примечания и Ссылки. Краткое Введение по Биологии Вампиров*.

Оба способа применения не взаимоисключают друг друга. При наличии подзаголовка таковой выполняется иным, нежели заголовок, способом: *The Midnight Duel* [19, p. 50] – *Полуночная Дуэль*; *What Has Come Before* [17]... – *Что Было Ранее...* В редких случаях подзаголовки пишется как обычное предложение *Words are weapons* [16] – *Слова – это оружие*.

Характерологической особенностью оформления заголовков литературных произведений русского языка является отсутствие манеры выделять при помощи заглавной буквы каждое знаменательное слово.

Заголовки могут быть оформлены следующим образом:

1) полностью заглавными буквами: *ПОСЛЕДНИЙ ЗАКАТ КРОВАВОГО СОЛНЦА* [4]; *ЭНДШПИЛЬ* [5, с. 374];

2) без каких-либо специальных правил: *Глава 7. В которой в замке барона Анри отмечают веселый языческий праздник «Вэ-Дэ-Вэ», а Максим с новоприобретенными друзьями соревнуется в богатстве фантазий* [13, с. 244]; *Глава девятая. Полуночная дуэль* [11, с. 204].

Таким образом, мы обобщили особенности использования заглавной буквы в заголовках и обозначили основные типологические особенности английского и русского языков по этому вопросу. В отношении заголовков на русском языке можно отметить разницу в одном из применяющихся подходов оформления при сравнении с англоязычными заголовками.

В отношении же оформления заголовков не как редакционной политики издательств, а в качестве авторского внутритекстового оформления можно отметить применение в английских текстах в подавляющем большинстве случаев оформления по второму способу: *"Pinker calls his book "How the Mind Works"* [20] – *Пинкер называет свою книгу «Как Работает Разум»*; *The Standart Book of Spells (Grade 1)* [19, p. 71] – *Стандартная Книга Заклинаний (1-й класс)*; *The Laws And Ordinances of The Cities of Ankh And Morpork* [18, p. 34] – *Законы и Постановления Городов Анка и Морпорка* – за редкими единичными исключениями типа: *HOGWARTS SCHOOL OF WITCHCRAFT AND WIZARDRY* [19, p. 71] – *ШКОЛА КОЛДОВСТВА И ВОЛШЕБСТВА ХОГВАРТС*.

Заголовки вымышленных текстов внутри художественного текста на русском языке могут оформляться по различным правилам. Так, например, (*искаж. рус.*) *Беографический Славарь Города* [8, с. 458] или (*искаж. рус.*) *Законы и Постановления Городов Анка и Морпорка* [Там же, с. 48] оформлены заглавными буквами в соответствии с англоязычной традицией. В то же время в отношении неперевода русской язычной литературы подобные написания не применяются: *Средние века для чайников – жизнь при дворе феодала* [3, с. 32], *сборник «Традиции и суеверия Восточной Европы»* [Там же, с. 63], *Повести об отважных революционерах* [13, с. 80], *Басни о светлом будущем* [Там же].

Исключением являются написания с цитатным принципом орфографии. В данном случае изначально неперевода русской язычной текст также может контекстно задействовать англоязычные оформления: *Distributed Automatic Military Network of HelioEnergetic Lightsail Launchers* [5, с. 245] – *Распределенная Автоматическая Военная Сеть Гелиоэнергетических Пусковых устройств для Световых парусников*.

Таким образом, в заголовках в текстах на русском языке, в отличие от английского, наблюдается менее упорядоченный подход к организации заголовков. Видна разница в специфике оформления настоящих заголовков и вымышленных внутритекстовых.

Касательно вопроса *пунктуации* в качестве универсальной черты рассматриваемых языков можно отметить применение заглавной буквы как маркера начала предложения – она обычно применяется после точки, восклицательного и вопросительного знака. Вместе с тем на примере орфографии разных языков можно наблюдать неурегулированность по ряду остальных особенностей пунктуации.

В частности, отличительной особенностью английского языка является обильное использование *троеточий* в предложении – в ряде текстов частота их применения настолько высока, что при переводе тех же самых текстов на русский языки переводчики считают нужным убирать большую часть из них [11, с. 22-23; 19, p. 13].

В английском языке можно наблюдать тенденцию использования строчной буквы в случае, если предложение по смыслу носит незавершенный характер:

She was a... thing, you know, lady dog [18, p. 6]. / *Она была... этой штукой, ну, леди-собака;*

I mean, not wishing to question your supreme wisdomship and that, but... well... you know... magic [Ibidem, p. 23]... / *В смысле, не то, чтобы мы хотели подвергать сомнению ваше превосходящее мудрейшество, но... ну... вы знаете... магия...*

С другой стороны, если предложение воспринимается как синтаксически цельный компонент, то наблюдается непоследовательность применения:

More and more they will be as crocodiles... beasts that must be sated to be assuaged [17]. / *Все более и более будут они подобны крокодилам... звери, что должны быть насыщены для успокоения.*

The God was inhuman... A spider [Ibidem]. / *Бог был нечеловечен... Паук.*

Иногда троеточие используется вместо кавычек, подразумевая косвенную речь. В данном случае троеточие сопровождается строчной буквой:

You did it... the Greater Fraction whispered [Ibidem]. / *Ты сделал это... прошептал Большой Осколок.*

Таким образом, мы отметили некоторую непоследовательность употребления заглавных букв в английском языке при применении троеточий в тексте.

В отношении *троеточия* в орфографии русского языка в качестве характерологической черты можно выделить более высокую нестабильность применения заглавных и строчных букв:

Галдящие экскурсанты, довольный кошка, получивший кусок жареной рыбы... скука [3, с. 62].

Вассалы, рыцари, бароны... Дикое Средневековье [Там же, с. 102]!

Охрана... по этой части тоже кое-чем располагаем [5, с. 23].

Цезий, рубидий, редкие земли, золото... Только на Земле ведь есть минеральные концентраты [Там же, с. 21].

Данную категорию невозможно систематизировать по каким-либо смысловым или синтаксическим критериям, что наиболее наглядно можно продемонстрировать посредством сопоставления следующих примеров:

Это... кровь [4]!, но: *Будешь... Упырем* [3, с. 62].

Таким образом, мы можем отметить более непоследовательный характер применения заглавных и строчных букв в русском языке по этому вопросу в сравнении с английским языком.

Употребление *кавычек* демонстрирует урегулированность применения в обоих рассматриваемых языках. Как правило, заглавная буква наблюдается, если компонент функционирует как самостоятельное предложение:

Because "Pain too has its sorcery" [17]. / *Потому что «Боль тоже несет в себе свои чары».*

В формуле «Возлюби ближнего как самого себя» Максим полагал вторую часть ключом к успеху [13, с. 43].

Слова и короткие фразы, не являющиеся полноценными предложениями, пишутся со строчной буквы:

followed "the Shortest Path" [17] / *следовали «кратчайшему пути».*

Видимо, такое «конституционное баронство» их устраивало полностью [3, с. 62].

Таким образом, можно отметить в целом урегулированный характер употребления заглавных букв при использовании кавычек в английском и русском языках.

В английском языке в качестве характерологической черты отдельно можно отметить дополнительные функции применения *восклицательного и вопросительного знака*, не зафиксированные в рассмотренных текстах на русском языке.

В случае использования данных знаков пунктуации в качестве экспрессивного восклицания или риторического вопроса последующие за ними слова пишутся со строчной буквы и дополнительно сопровождаются знаками тире:

and justice—justice!—will be done [17]! / *И справедливость!—справедливость!—будет совершена!*

Even if the odds are impossible—and how many eight-year-olds would go up against six bigger kids for a sandbox buddy?—at least you call for backup [20]. / *Даже если шансов нет—и как много восьмилетних пойдут против шести более рослых детей ради своего приятеля из песочницы?—ты, по крайней мере, зовешь подкрепление.*

Без применения тире подобные обозначения могут использоваться с целью передачи внутренней косвенной речи вопросительного или восклицательного характера:

What? some fraction shrieked and shrieked [17]. / *Что? какой-то осколок кричал и кричал.*

Таким образом, мы рассмотрели нетипичные, но характерологически присущие английскому языку особенности применения строчной буквы в предложении.

Обобщая, можно отметить относительно урегулированный характер употребления заглавных и строчных букв по вопросу пунктуации в рассматриваемых языках. Русский язык демонстрирует меньшую систематичность в отношении троеточий и одинаковую с английским – по вопросу применения кавычек. Английский язык демонстрирует наличие дополнительных функций применения восклицательного и вопросительного знака.

По вопросу *дополнительного стилистического употребления* в качестве общих черт можно отметить:

- Контекстное изменение степени абстрактности / конкретности слов:

Telepresence emptied the Humanity from Human interaction [20]. / *Телеприсутствие избавило Человечество от Человеческого взаимодействия.*

The Death of Birth [17]. / *Смерть Рождения.*

Их функция – подгонять мир под Игру и вешать нам лапшу на уши [13, с. 55].

реликвия была очень значимым Символом Нации [3, с. 125].

- Дополнительные фонетические особенности (громкость, специфическая интонация) посредством выделения фразы целиком заглавными буквами:

I COME TO YOU AS HATE [17]! / *Я ПРИХОЖУ К ТЕБЕ КАК НЕНАВИСТЬ!*

СКАЖИ МНЕ ВСЕ ДО КОНЦА, повторяла звезда [5, с. 371].

- Внутритекстовое графическое оформление (например, внутритекстовые надписи или сообщения):

U DISLIKE ORDRS FRM MCHNES. HAPPIER THS WAY [20]. / *(искаж. англ.) ВАМ НЕ ПРАВЯТСЯ ПРИКАЗЫ МАШИН. ТАК СЧАСТЛИВЕЕ.*

>? *Персона.Должность == «Прайм-администратор»*

& *Жив == ИСТИНА*

& *ВсостоянииИсполнятьОбязанности == ИСТИНА* [5, с. 225].

Таким образом, наблюдаются те же стилистические употребления заглавных букв, что и в английском языке. Вместе с тем подобные написания в русском языке количественно реже встречаемы, по сравнению с английским.

Дополнительно в английском достаточно часто можно наблюдать следующие стилистические приемы, не зафиксированные в рассмотренных русскоязычных текстах:

- *Эмфазис важности* написанного посредством применения заглавных букв в первых буквах слов:

Technology Implies Belligerence [20]! / *Технология Подразумевает Воинственность!*

Only the Object can Shut the World against the Outside [17]. / *Только Объект может Запереть Мир от Извне.*

- Авторские нарицательные термины-неологизмы: *the Put-Outer* [19, p. 10] – *Выключалка*; *the so-called "Crucifix Glitch"* [20] – *так называемый «Сбой от Распятия»*; *the Scramblers* [Ibidem] – *Шифровики*.

Таким образом, английский язык демонстрирует более обширный и более частотно употребляемый инструментарий стилистического применения, выражаемый посредством заглавных букв.

Обобщая вышеизложенное, были сформулированы основные критерии для анализа данного аспекта орфографии, осуществлено сопоставление данного аспекта в английском и русском языках. В ходе анализа материала был выделен набор общих и характерологических черт рассматриваемых языков. Отмечается маргинальный характер употребления инициалов во всех рассматриваемых текстах, а также различающаяся специфика оформления заголовков как относящихся к самому тексту, так и к внутритекстовым заголовкам в современном русском и английском языках. При рассмотрении связи данного аспекта орфографии с пунктуацией выявлен меньший функционал и большая нестабильность употребления заглавных и строчных букв в русском языке по сравнению с английским языком. Обнаружен больший инструментарий и более высокая частотность употребления особых стилистических применений в английском языке.

Список источников

1. Бирюкова Е. В., Попова Л. Г. О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53). Ч. 3. С. 40-43.
2. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Изд-е 5-е, перераб. М.: Высшая школа, 1987. 480 с.
3. Дулена М. Н. Господин барон. М.: Э, 2015. 416 с.
4. Ефимов В. С. В плену фиолетовых зеркал [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litres.ru/vasily-efimov-7628968/v-plenu-fioletovuyh-zerkal/> (дата обращения: 10.09.2017).
5. Ибатуллин Р. Роза и Червь. М.: Селадо, 2016. 544 с.
6. Киселева Л. И. Письмо и книга в Западной Европе в Средние века. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. 310 с.
7. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / отв. ред. В. В. Лопатин. М.: Эксмо, 2007. 480 с.
8. Праггетт Т. Стража! Стража! М.: Эксмо, 2015. 480 с.
9. Розенталь Д. Э. и др. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/o.php (дата обращения: 10.09.2017).
10. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке: для работников печати: учебное пособие. Изд-е 5-е, испр. М.: Книга, 1989. 320 с.
11. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. М.: Махаон, 2015. 432 с.
12. Современный русский литературный язык: учебник для академического бакалавриата: в 2-х ч. / отв. ред. В. Г. Костомаров, В. И. Максимов. М.: Юрайт, 2018. Ч. 1. 316 с.
13. Харит М. Д. Рыбари и Виноградари. М.: РИПОЛ классик, 2016. 720 с.
14. Чурляев М. А. Орфографическая норма современного литературного английского и русского языков: особенности словоделения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78). Ч. 1. С. 176-179.
15. Чурляев М. А., Бирюкова Е. В. Орфографическая норма среднеанглийских рукописей XII века: особенности словоделения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 2 (68). Ч. 1. С. 166-169.
16. Abercrombie J. Half a war [Электронный ресурс]. URL: <https://www.amazon.de/Half-War-Shattered-Sea-Book-ebook/dp/B00KA101LW> (дата обращения: 10.09.2017).
17. Bakker R. S. The Unholy Consult [Электронный ресурс]. URL: <https://www.amazon.com/Unholy-Consult-Aspect-Emperor-Aspect-Emperor-ebook/dp/B01MTMVMSA> (дата обращения: 10.09.2017).
18. Pratchett T. Guards! Guards! L.: Gollancz, 2014. 344 p.
19. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. L.: Bloomsbury, 2017. 352 p.
20. Watts P. Blindsight [Электронный ресурс]. URL: http://www.rifters.com/real/shorts/PeterWatts_Blindsight.pdf (дата обращения: 10.09.2017).

ORTHOGRAPHIC NORM OF THE MODERN LITERARY ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES: PECULIARITIES OF USING CAPITAL AND SMALL LETTERS

Churlyayev Mikhail Alekseevich
Moscow City University
maledictus6@yandex.ru

In this article, in the context of the peculiarities of the orthographic norm connection with punctuation and language levels, the features of using capital and small letters as a corresponding aspect of the orthographic norm are compared. An attempt is made to ascertain specific characterological features inherent in the orthographic norm of the modern literary English and Russian languages by analyzing the related spelling in the literary texts of the corresponding languages by the example of abstract nouns or phrases containing abstract nouns.

Key words and phrases: orthography; orthographic norm; capital letters; small letters; punctuation; stylistics.